

PAOLO BELLOMO

36, rue polonceau
75018 Paris
Né le 08 juin 1987
Tel. 06 49 47 33 80
Email : p.bellomo@hotmail.it

Formation

Depuis 2014	Doctorat en Littérature Comparée. Titre de la thèse <i>La traduction à l'épreuve de l'imitation</i> , sous la direction conjointe de Tiphaine Samoyault (Univ. Paris 3) et Céline Frigau Manning (Univ. Paris 8).
Juin 2013	Master 2 Traduction du Livre, spécialité Italien, à l'Université Paris 8. Titre du mémoire <i>Les Contes drolatique – La traduction pastiche</i> , sous la direction de Céline Frigau Manning, mention Très Bien (note du mémoire 20/20).
Juillet 2012	Master 1 Traduction du Livre, spécialité Italien, à l'Université Paris 8. Titre du mémoire <i>Rire Traduire – La traduction du comique dans Paradise de François Boulay</i> , sous la direction de Françoise Decroisette, mention Très Bien.
Juillet 2010	Licence en Lettres Modernes parcours théâtre à l'Université de Bari. Intitulé du mémoire <i>I fiori blu d'Italo Calvino</i> , une analyse de la traduction italienne des <i>Fleurs bleues</i> de Raymond Queneau, sous la direction de Francesco Fiorentino, mention Très Bien.
Juillet 2010	Diplôme CEDILS (Certification pour l'enseignement de l'Italien langue étrangère) à l'Université de Venise.
Sept 2008 - juillet 2009	Séjour d'étude Erasmus à l'Université Paris XII (Lettres Modernes).
2005 - 2006	Baccalauréat littéraire au Liceo Classico Socrate de Bari, mention Très Bien.

Recherche et traduction

1-2 Juin 2017	Co-organisateur avec N. Nicolas Kaufman des journées d'études internationales <i>Traduire en justice</i> , Université Paris 3.
Depuis janvier 2015	Chargé de cours en Littérature Comparée à l'Université de Paris 3.
Sept. 2014 – Juin 2015	Co-organisateur de <i>Je est un autre : Nous</i> , séminaire de doctorants organisé par C. Verlingue, Z. Carle et al., Université de Paris 3.
Avril – Juillet 2013	Stagiaire assistant de recherche au sein du Labex Arts et Médiation humaines (ArtsH2H), Université Paris 8, projet <i>Traductions collectives</i> codirigé par A. Cordingley, C. Frigau Manning, C. Larsonneur.
Depuis septembre 2012	Membre fondateur du collectif de traduction <i>La langue du bourricot</i> (Université Paris 8) coordonné par C. Frigau Manning
2011 - 2013	Traducteur en ligne pour <i>Cafébabel.com</i> , magazine européen.
Fév. 2011 - mai 2011	Traducteur stagiaire pour <i>Telelangue WorldSpeaking</i> , Paris : création de matériel didactique, traduction et localisation de site internet.
Décembre 2010	Traducteur et créateur de l'application Apple <i>Chaînes de mots</i> pour Nealogic.
Sept. – déc. 2010	Enseignant stagiaire et créateur de matériel didactique en ligne à l' <i>University of Westminster</i> de Londres, Polylang Unit.

Publications et communications

Traductions

- Jean-Luc Lagarce, *Solo la fine del mondo*, pour la mise en scène de Paolo Taccardo, Milan, à venir.
- Cécile Raulet, « Considerare quel che fa ritorno », *Logos, rivista di filosofia*, à venir.
- Toni Negri, « Pascal Nicolas-Le Strat, *Le travail du commun* », *Variations* [En ligne], n° 19, 2016.
- Avec le collectif *La Langue du bourricot* : Emma Dante, *Moi, Personne, Polyphème*, Toulouse, PUM, 2016.
- Avec le collectif *La Langue du bourricot* : Antonio Moresco, *Duetto / Duo*, Toulouse, PUM, 2015.
- Avec le collectif *La Langue du bourricot* : Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, Toulouse, PUM, 2014.
- John Rogove, « Proust e la crisi degli oggetti », in *Quaderni Proustiani*, Napoli, Arte Tipografica, 2014.
- Avec le collectif *La Langue du bourricot* : Sergio Longobardi, *Bastavamo a far ridere le mosche / On faisait rire les mouches*, Toulouse, PUM, 2013.
- Jacques Serena, *Velvette • Molo*, trad. it. collective, Bari, Edizioni B.A. Graphis, 2011.

Articles

- « Le *material turn* de la traduction : traductions homophoniques et perceptibilité des ressemblances », in V. Broqua et D. Weissmann (dir.), *Sound / Writing : On homophonic translation*, à paraître.
- « L'original inarrêtable. Pastiches d'œuvres étrangères, pastiches de traduction », *TRANS-* [En ligne], 2017.
- Avec Céline Frigau Manning et Romane Lafore, « Traduire Emma Dante. Langues imaginaires et imaginaire de la langue », in Emma Dante, *Moi, Personne, Polyphème*, trad. fr. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM, 2016, p. 9-30.
- Avec Myriam Suchet, « Atelier de traduction participative », in Chiara Denti, Lucia Quaquarelli, Licia Reggiani (dir.), *mediAzioni*, n° 21, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-21-specialissue.html>, 2016.
- Avec Céline Frigau Manning et Paolo Taccardo, « Dans le ventre du théâtre / Nel ventre del teatro », in Antonio Moresco, *Duetto / Duo*, trad. fr. *La Langue du bourricot*, Toulouse, PUM, 2015, p. 9-39.
- Avec Naomi Nicolas Kaufman, « Plusieurs à traduire », in *Traduire*, n° 233, 2015, p. 35-48.
- « Le collectif comme espace de déplacement du traducteur au théâtre. L'expérience de La langue du bourricot », in Céline Frigau Manning, Marie Nadia Karsky (dir.), *La place du traducteur au théâtre*, Saint-Denis, PUV, coll. « Théâtres du monde », 2015.
- Avec Céline Frigau Manning « Traduire en collectif le théâtre italien contemporain. Les enjeux politiques de La Langue du bourricot », in *Laboratoire italien* [Online], dossier *Traductions politiques*, Jean-Claude Zancarini (dir.), n° 16, 2015, <http://laboratoireitalien.revues.org/928>.
- Avec Céline Frigau Manning et Romane Lafore, « Introduction », in Matteo Bacchini, *In nome del popolo italiano / Au nom du peuple italien*, trad. fr. *La Langue du bourricot*, Toulouse, Presses de l'Université du Mirail (collection Nouvelles Scènes), 2014, p. 9-23.

Entretien

- Avec Marcel Kalunga & Alina Kornienko, « Lagarce, d'une langue à l'autre », *Skénographie*, n°5, 2017, p. 193-208.

Communications

« La traduction à l'épreuve de l'imitation : penser le traduire aux XIX^e et XX^e siècles dans l'espace franco-italien », in *4^e Journée d'études des doctorants italianistes des Universités parisiennes*, Maison de l'Italie - Cité Universitaire Internationale, Paris, 29 septembre 2017.

« Interrogé, le traduit se montre réticent : de l'insoumission à la traduction chez Gadda » in *Traduire en justice*, journées d'étude internationales organisées par P. Bellomo et N. Nicolas Kaufman, Université Paris 3, 1^{er}-2 juin 2017.

« Déranger la monolingue nationale : stratégies de traduction des pièces dialectales d'Emma Dante », in *Congrès mondial de traductologie*, Université Paris-Nanterre, 10-14 avril 2017.

« *La langue du bourricot* : apprentissage et conflit dans un collectif de traduction théâtrale », in *La tâche poétique du traducteur*, colloque organisé par C. Coquio, N. Al Zahre, C. Barral, L. Campos, I. Cazalas et A. Leclercq, Université Paris Diderot, 20-21 mars 2017.

« Le material turn de la traduction : traductions homophoniques et perceptibilité des ressemblances », in *Sound / Writing : On homophonic translation*, colloque international organisé par V. Broqua et D. Weissmann, Université Paris 8 et Paris-Est, 17-19 novembre 2016.

Avec Myriam Suchet « Atelier de traduction collaborative », in *Le voci della traduzione*, colloque international organisé par L. Quaquarelli et L. Reggiani, Université de Bologne, 15-16 octobre 2015.

« Les résistances de la traduction collective », in *Où la création résiste-t-elle ?*, colloque international organisé par X. Garnet, M. Suchet et al., Université de Paris 3, 27 mars 2015.

« Imitation originale - Pastiche d'œuvres étrangères, pastiche de traduction », in *Des copies originales : les traductions sans texte premier*, séminaire du CERC organisé par Claudine Le Blanc et Muriel Détrie, Université de Paris 3, 23 janvier 2015.

Avec Naomi Nicolas Kaufman, « Plusieurs à traduire », in *Je est un autre : Nous*, séminaire de doctorants organisé par C. Verlingue, Z. Carle et al., Université de Paris 3, 18 décembre 2014.

« Que peut la traduction pour la littérature mondiale ? Lire autrement l'œuvre littéraire », in *Littératures du monde*, journée d'étude organisée par C. Joubert et L. Ruffel, Université Paris 8, Saint-Denis, 13 juin 2014.

Autres expériences professionnelles et artistiques

Depuis Janvier 2014	Dramaturge et traducteur pour la compagnie théâtrale <i>Nostos</i> .
Avril 2016	Performeur in Nicolas Frize <i>Sur le bout de la langue</i> , Université Paris 3.
2014 - 2016	Comédien in <i>Prova di traduzione</i> . Mise en scène de Paolo Taccardo, théâtre de l'Univ. Paris 8 (juin 2014), Institut Culturel Italien (février 2015), théâtre de l'Univ. du Mirail (mars 2015), Théâtre Gérard Philippe de Saint-Denis (octobre 2015).
Décembre 2013	Comédien . Lectures plurilingues dans le cadre du Prix Glissant, Paris, Maison de l'Amérique Latine.
Nov 2011 - mars 2013	Assistant d'éducation en ZEP au Collège Mayer, Paris XVIII ^e .
Depuis oct. 2012	Atelier de pratique théâtrale de Lionel Parlier à l'École normale Supérieure de la rue d'Ulm.
Mars - avril 2010	Scénariste et intervieweur pour le documentaire <i>Bari Graffiti</i> .
Oct. 2009 - avril 2010	Secrétaire au bureau de Formation post-licence de l'Université de Bari.
Sept 2005- sept 2008	Secrétaire de cabinet auprès du médecin du travail Dr. Francesco Nardulli, Bari, Italie.